

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	VII
Eröffnungsrede von Eugene A. Nida (Savannah/Brüssel) <i>Understanding the Meaning</i>	1
Mona Baker (Manchester) <i>Corpus-Based Translation Studies in Academia</i>	7
Nicole Baumgarten (Hamburg) <i>Close or Distant: Constructions of Proximity in Translations and Parallel Texts</i>	17
Nathalie Cohen (Nancy) <i>Die mehrsprachigen Debatten der Fraktionen im Europäischen Parlament</i>	35
Frans de Laet (Brüssel) <i>Publicité en Langage SMS: Quelques Réflexions sur la Naissance et la Traduisibilité d'un Nouveau Sociolecte</i>	49
Jan Engberg (Aarhus) <i>Textsortenkonventionen - Zum Status und zur Bedeutung für die übersetzungsbezogene Beschreibung von Rechtstexten</i>	61
Gertrud Gréciano (Straßburg) <i>Übersetzung und (über)einzel sprachliche Textsortenadäquatheit im Europakorpus</i>	85
Eva Hajičová & Petr Sgall (Prag) <i>Information Structure, Translation and Discourse</i>	107
Brigitte Horn-Helf (Münster) <i>Deklarationen in Varianten der Textsorte 'Anleitung': Makrokulturelle Präferenzen und ihre translatorische Behandlung</i>	125
Bente Jacobsen (Aarhus) <i>Conversational Implicature and Court Interpreting</i>	145

Zuzana Jettmarová (Prag)	
<i>The Dynamics of Language Specificity in the Establishment of a New Genre</i>	161
Ian Mason (Edinburgh)	
<i>Text Parameters in Translation: Transitivity and Institutional Cultures</i>	175
Albrecht Neubert (Leipzig)	
<i>Text Parameters in the Light of Translation Pragmatics</i>	189
Lieselott Nordman (Helsinki)	
<i>From Draft to Law – Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland</i>	203
Mariana Orozco Jutorán (Barcelona)	
<i>The Use of Texts in Measuring Instruments Created and Validated to Measure Translation Competence Acquisition</i>	219
Annely Rothkegel (Chemnitz)	
<i>Text Tasks and Multilingual Text Production</i>	249
Annalisa Sandrelli (Hull/Bologna)	
<i>New Technologies in Interpreter Training: CAIT</i>	261
Klaus Schubert (Flensburg)	
<i>Jigsaw Translation</i>	295
Gisela Thome (Saarbrücken)	
<i>Strategien der Textverkürzung bei der Übersetzung ins Deutsche</i>	305
Martin Dominik Weiler (Saarbrücken)	
<i>Textmuster in Gerichtsurteilen</i>	331
Lew N. Zybatow (Innsbruck)	
<i>Wie modern ist die 'moderne' Translationstheorie?</i>	343
Kurzprofile der Autoren und Editoren	361
Sachregister	369